# Mwom gə koləra

**Le choléra**

Soumraye

Santé

Copyright © 1999, SIL Tchad

http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

En langue chibne (soumraye), parlée dans le canton Soumraye, sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est, République du Tchad

Texte original en français utilisé avec permission de: Ministère de la Santé Publique, BP 440, N'Djaména, Tchad

# Mwom gə koləra

# Le choléra

Traduit par Manague Robert et al.
Images adaptées par Matt Day, © 1999 Matt Day.

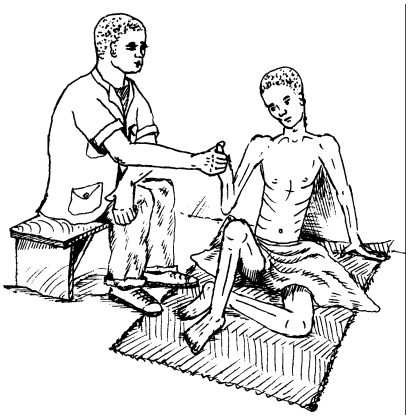
Soumraye
Tchad

**Mwom gə koləra da, i na mo?**

I daŋ də dam gun nudâw nê dineyê də gə 'ogədə

*bibəriyo kolerik*

gəŋrə dəra gə naŋ. Tandi me hara gə mwom gə 'wada gə sumaw koləra di. Mê ɓəlnê gun gə koləra aləw səw mwom da, koləra di ɗəməm me.



**Mô 'ocn̲ man dara mwom gə koləra ba al gun le mo?**

Managə gun 'wadna nimi me mani sər̲əbânô lô dəriŋ̲ô wunnô ya gere dərâdə de da, aŋ̲ji i gə mwom gə *koləra*.

Gun di 'wodə me hur̲ə me ca, nimi nô səwô 'yen bam pad

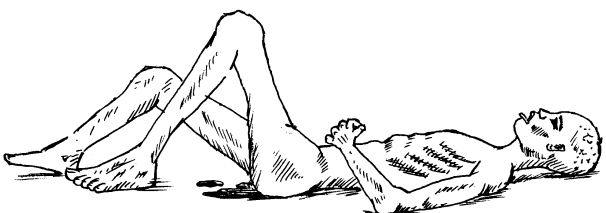
Aba mwom di 'wongə kalang me,

dərâw yalbə gubdə̱i-yê ilak ilak,

gare duwa gu̱ɾ̂mdâr daa gwaj gwaj,

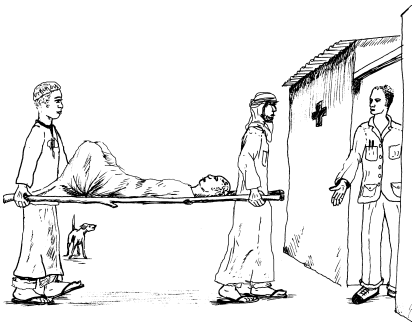
səw həlal ɗeng ɗeng,

me a̱nji uɟə bə̱n bâdâ.



**Mə̂ ha ala man dara mwom gə koləra mo?**

Managə gun 'wadna me huɽbə̂nə̂ me da,



**unə̂w kalang hana nəm laptanə̂** də ib lə̂;

Mana gə ta di-lê dog, 'yanaw nimi nê gə bo wala me sugar me lê. Nimi nê ta di, i wulasa gə nimi litər mən me, jo gə wala gə əsərang subu di sər me, laya gə sugar dunasər me, bwa lê nimi dərêgəlê.

**Managə koləra 'yana gun da, gə al man mo?**

- Ɓəlnô gun gə mare də səw bôdô.

- 'Wagna nare nô laptanô kalang. Managə cendi inalô bôdô da, susgônôw dəbəriɲ səwô me susgônô managə barge gaba legərawô me ca.

- 'Wagna nare nô laptanô hane bwana charwa kulu gə nô amara duwa dalawô. Managə charwa inalô bôdô da, susgônô dəbəriɲ huɽəbô duwalô me ichiɲ dədôgəlô me ca.

- 'Managə gə munô gun di bam mwom da, wina sədông bam me wina barge dan bam me gə sabən.

- Bwana charwa managə mani nê nê gun gə mare duwalê me ulnêgə bam.

- Kal nare dayarna naŋ made-yê bêdê, me hana kərê nê aba mara-lê naŋ bêdê me ca.

**Mâha ala i man me, koləra ha alam bâdâmo?**

Koləra ɗəmâ duwa gə gun da, i managə cha gə nimi nâ kurayâ me, nâ modəde-yâ me, nâ tawɽâ-lâ me, nâ bəlale nâ acŋe-yâ me ca. Nimi nâ ta di lâ di, daŋ də gə 'wogədə *wibəriyo kolərik* ilâ dəriŋ-yâ.

**Ladni gənânimi day**:

Ur i cha gə nimi nâ lade.

- Wulasana nimi nâ bəla gə cha-lâ laba nimi nâ modəde-yâ le, do me chana səŋ;

- bwana *jabel* ciri duwa-lâ mən managə nimi litər mən dwaɽagəlâ me anâ ha 'ywa nimi nâ charwa woni 'yaa mwom bam nimi dərâgəlâ;

- bwana nimi nâ charwa nâ ta di kuyar dalaw mən managə nimi litər gəniŋ sər dwaɽagəlâ;

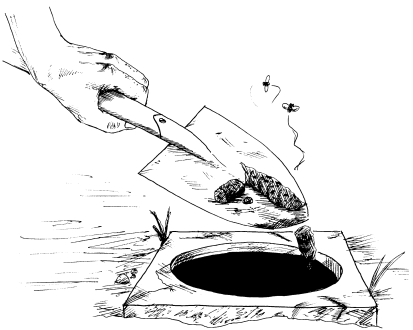
- bâdâ le, bwana nimi nâ charwa di managə gasasa gə *Koka* labaa *Panta* buwâ managə nimi litər mwaj dwaɽagəlâ;

- bâdâ le, kal ulbə ɗel ɗel di ji managə nimi litər mən

Solution mère
Javel
1Litre

**Ladni gənâmana duwa:**

- Mâ 'wadna bam mwom da, ɗesə gubə bəw daa;



- bwana ichiŋ daa pədâŋ-yâ bâdâ;

- bwana ichiŋ nâ dine day

**Ladni gənâ gun səw**:

- Wiy səm bam gə sabən wala baa baa.

- Wiy əsam bam gə sabən do me mâ ɗor haye səŋ.

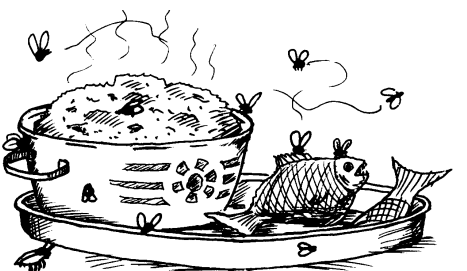
- Wiy əsam bam, do me mâ wom haye səŋ. Mâ wamna bam kaw, wiy əsam bam.

- Mâ swanay 'wadalâ da, wiy əsam bam.

- Hangdana mani nâ wama nanale me ɗesna bədâgə da, dara doŋ ha chigədâ gə gədaw nâ mwom lâ diyâ.

- Wamna mani gə uŗe.

- Mani bajəragə da, bwana nimi nâ gə bo charwa-lâ litər jii dədâgəlâ, wiynagə bam ladle.



**Qu'est ce que c'est le choléra?**

C'est une maladie diarrhéique aigüe due à la multiplication dans l'intestin de l'homme du microbe **vibrion cholérique**. La contamination se fait surtout par contact manuel avec un porteur sain ou un malade.

**Comment peut-on reconnaître qu'on *a* le choléra?**

On a le choléra lorsqu'on ***a* une diarrhée très liquide avec des grains en suspension** ayant l'aspect des grains de riz, d'apparition brutale et très fréquente.

La diarrhée est souvent accompagnée de **vomissements** et la personne perd toute l'eau que contient son corps.

Le malade maigrit très rapidement avec:des yeux enfoncés, la peau qui ne reprend sa forme si on la pince, le corps froid, il n'urine plus, le malade peut mourir en quelques heures s'il n'est pas soigné rapidement.

Que faire en cas de choléra?

En cas de diarrhée et de vomissements, il faut:

- **transporter d'urgence le malade à l'hôpital** ou au centre de santé le plus proche

- en même temps, il faut **lui donner à boire** de l'eau salée et sucrée: deux fois de sel, pris avec les 3 doigts et 8 carreaux de sucre pour 1 litre d'eau bouillie.

**Quelles sont les mesures A prendre en cas de décès?**

- Ne pas toucher au cadavre

- Faire appel aux agents d'assainissement de votre arrondissement ou de votre hôpital. Dans le cas échéant, saupoudrer le mort avec la cendre ainsi que le linceul.

- Faire désinfecter l'intérieur de la maison du malade par les agents d'assainissement de votre arondissement ou de l'hôpital ou du centre de santé. Ou à défaut, mettre de la cendre sur les vomissures et les selles.

- Après enterrement, se laver le corps et laver les habits avec le savon.

- Faire désinfecter les lieux et brûler les effets personnels souillés.

- Eviter les attroupements au lieu des funérailles et au domicile du défunt.

**Comment éviter le choléra?**

Puisqu'on se contamine en buvant l'eau du fleuve, de la rivière, du marigot, des marres et du puits qui contient de microbes de vibrions cholériques, il faut suivre les mesures suivantes pour se protéger contre la maladie:

**Hygiène de l'eau:**

- Boire de l'eau potable

- Faire bouillir l'eau du puits ou du marigot avant de la boire ou la désinfecter à l'eau de javel suivant ce procédé avant de boire:

- Verser le contenu d'un sachet de javel de 250 ml dans une bouteille avec 1 litre de l'eau propre pour obtenir une solution mère;

- mettre une cuillère à café de solution mère dans un seau d'eau de 20 litres

- ou le contenu d'un capuchon de Coca ou de Fanta pour 10 litres d'eau

- ou 5 gouttes pour un litre d'eau

**Hygiène du milieu:**

- Utiliser les latrines, couvrir après usage;

- jeter les selles des enfants dans les latrines ou les enfouir profondément;

- ne pas déféquer en plein air.

**Hygiène individuelle:**

- se laver tous les jours au savon

- se laver les mains au savon avant de préparer les repas

- avant et après avoir mangé

- se laver les mains après être allé aux selles

- bien cuire les aliments et les protéger contre les mouches, parce qu'on peut attraper aussi le choléra lorsqu'on mange des aliments contaminés.

- consommer les aliments pendant qu'ils sont chauds

- désinfecter nécessairement les légumes à raison d'une cuillerée à café de solution mère pour 5 litres d'eau.

Let's grow a library
Bloom